

2025

SINCE 1986

日英バイリンガル | Japanese-English Bilingual

880円

HIRAGANA TIMES.



Autumn's Breath in Tokyo— A Map of Chrysanthemums, Towers, and Memory

東京に咲く秋のいぶき——

菊と塔と記憶の地図

A cityscape bathed in autumn hues stretches across the cover of our November issue. Surrounding the iconic Tokyo Tower at the center, a nostalgic and lively depiction of the city unfolds — one that traces memories from the Edo period to the present day.

11月号の表紙には、秋色に染まる東京の街が広がります。中心にそびえる東京タワーのまわりに、江戸から現代へと続く都市の記憶が、どこか懐かしく、にぎやかに描かれています。

This red-and-white iron tower was completed in 1958 as a symbol of Japan's postwar recovery. It embodied the hopes of the high-growth era, and even now, it remains a “beacon of the heart” for many.

この赤白の鉄塔は、戦後日本の復興の象徴として1958年に誕生しました。高度経済成長期の希望を体現しながら、今も多くの人にとって「心の灯台」のような存在です。

At its base, chrysanthemums — the flowers of autumn — bloom in full glory. In Tokyo, the season is brightened by unique chrysanthemum events like the Meiji Shrine exhibition, the Bunkyo Festival at Yushima Tenjin, and the “Chrysanthemum Skytree” at Kameido Tenjin.

足元には、秋の花・菊が豊かに咲き誇っています。明治神宮の菊花展、湯島天神の文京菊まつり、亀戸天神の「菊のスカイツリー」など、東京各地で個性豊かな菊の名所が秋を彩ります。

The chrysanthemum has long been used as the imperial crest of Japan. This city is also home to the Emperor, who resides in the Imperial Palace where official ceremonies



still take place. The Emperor's presence at the heart of Tokyo reminds us that this is not just the political capital, but also the symbolic center of the nation. In this light, the chrysanthemum is more than just an autumn bloom — it quietly illuminates the cultural core of Japan.

また、菊は古くから天皇家の紋章としても用いられてきました。この街には、今も天皇が暮らし、公的儀式が執り行われる皇居が存在しています。都市の中心に天皇がいるという事実は、東京が単なる首都ではなく、「象徴の都」であることを物語っています。そうした文脈において、菊は単なる秋の花ではなく、日本文化の核心を静かに照らす特別な存在なのです。

This month's cover was once again illustrated by Hong Kong-based artist Angryangry. At the end of November, they will hold their first solo exhibition outside of their home country, titled Outsiders' Outlines, in Asakusabashi, Tokyo. New works inspired by their keen observations of Japanese towns and people will also be on display.

今月も表紙を手がけたのは、香港在住のイラストレーター・Angryangry。11月末には、東京・浅草橋にて初の海外個展「Outsiders' Outlines」が開催されます。日本の街や人々を観察して描いた、新作の数々も披露される予定です。

Outsiders' Outlines – Angryangry Solo Exhibition

アウトサイダーズ・アウトラインズ | Angryangry 個展

Dates 会期

November 29 (Sat.) – December 7 (Sun.), 2025
2025年11月29日(土)～12月7日(日)

Time 時間

12:00 – 20:00 daily (Open daily)
毎日12:00～20:00 (会期中無休)

Admission 入場料

Free | 無料

Opening Reception 開会式

November 29 (Sat.) 15:00–20:00
11月29日(土) 15:00～20:00

Venue 会場

Parts Studio Tokyo
1-7-7 Asakusabashi, Taito-ku, Tokyo
東京都台東区浅草橋1丁目7-7

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成し
今月号のIDとPWを入力するとアプリでも読むことができます。



This Month's issue ID & Code | 今月号のIDとパスワード

ID: ----- PW: -----

NOVEMBER 2025 NO. 469 Contents 目次

JAPAN Art	JAPANEse News	Nihongo Spirit
02 Cover /story カバーストーリー	16 News Review ニュースからまなぶ	22 Nihongo Spirit 日本語道
04 Japan Style ジャパン スタイル	17 New Expressions & Buzzwords 新語・流行語	22 Voice Wave [言波] ことば
36 IBUKI Seasonal Breath 季のいぶき	18 Close Up Japan クローズアップ・ジャパン	28 Word Leaves [言の葉] ことば
	20 Pros and Cons with Insight 賛否と洞察	29 Voice-Word Art [言技] ことわざ
		30 Japan Savvy 日本通
		34 Japan Maze 迷宮ニホン
		44 Nihongo do J-CLUE (Review) 日本語道 J-CLUE (おさらい)

〒305-0051 茨城県つくば市二の宮二丁目7-4
いばらきけん しに みや ちようめ
ひらがなタイムズ編集部
へんしゅうぶ
address 2-7-4 Ninomiya, Tsukuba-shi Ibaraki 305-0051
Editorial Dept., Hiragana Times
050-5490-2492
mail cs@hiraganatimes.com
web hiraganatimes.com

Thank you for reading Hiragana Times!
Please scan the QR code for our reader survey.
ひらがなタイムズ読者アンケート



Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社 ひらがなタイムズ
Publisher and Editor in Chief 発行人及び編集人 | TARUISHI Koji 樽石 幸治
Assistant Editor 編集アシスタント | King Rermpark キン・ラームパーク
ICHIHIRA Mizuki 一平みずき
Proofreaders 校正 | SEGAMI Yurie 瀬上友里恵
DTP Design & Illustration DTPデザイン・イラストレーション | SUZUKI Yusuke 鈴木 勇介
Illustration イラストレーション [P34] | YOSHIDA Shinko 吉田しんこ
Design | Huang Cheuk Ying
Printing and Binding 印刷・製本 | Meiko Co., Ltd. 株式会社明巧

BUDDHA STATUES: WHO ARE THEY?

仏像とは何者か？

ぶつ そう なに もの



Incarnations of Prayer That Have
Sustained the Japanese Heart for 1,500 Years

日本人の心を 1500 年間支え続けた「祈りの化身」

に ほん じん こころ ねん かん ざさ つつ いの け しん

While English speakers might exclaim, “Oh my God!” in moments of surprise, Japanese people often say, “Kamisama, Hotokesama!”—“Dear God, dear Buddha!” This expression reveals how naturally both “kami” (Shinto deities) and “hotoke” (Buddhas or spirits of the dead) coexist in the Japanese psyche.

英語で “Oh my God!” という場面で、日本人は「神さま仏さま！」と言います。日本人の心の中には、「神」と「仏」の両方が自然に存在していることがわかります。

えいご い ぼ めん に ほん じん かみ ほとけ い に ほん じん こころ なか かみ ほとけ りょうほう し ぜん そんざい

Although “kami” are typically associated with Shinto and “hotoke” with Buddhism, in reality, the boundary between the two has long been blurred. They have deeply merged in many aspects of Japanese culture and belief, making them difficult to separate.

神さまは神道、仏さまは仏教と分類されることもありますが、実際には両者は融合している部分も多く、単純に分けられるものではありません。

かみ しんとう ほとけ ぶつぎょう ぶんにるい じっさい りょうしゃ ゆうこう ぶ ぶん おお たんじゅん わ

Today, shrines and temples are seen as distinct institutions, but until the Edo period, many existed in a combined form under a syncretic system known as Shinbutsu-shūgō (the fusion of Shinto and Buddhism). It was common for Buddhist temples to be built within the grounds of Shinto shrines, and for kami and Buddhas to be worshipped side by side.

現在では神社とお寺は別々の存在として見られていますが、江戸時代まではその多くが一体化した「神仏習合」の形式でした。神社の敷地内にお寺が建てられ、神と仏が共に祀られていたのです。

げんざい じんじゃ てら べつべつ そんざい み え ど じ

だい おお いったい か しん ぶつしゅうごう けいしき じんじゃ しきちない てら た かみ ほとけ とも まつ

Before the arrival of Buddhism in Japan, people felt the presence of kami (deities) in nature—in mountains, rivers, seas, rocks, waterfalls, and so on. They would enclose these sacred spaces with shimenawa (sacred straw ropes), worshipping them as himorogi—temporary sacred enclosures. Later, torii gates were

A Country Where Gods and Buddhas
Live Together
神と仏が共に生きる国

かみ ほとけ とも い くに





高野山金剛峯寺
こうや さんこんこうぶじ



那智の滝
なち たき



伊勢夫婦岩
いせ めおと いわ



注連縄
しめなわ

added, and under the influence of Buddhism, more formal temple-like structures (garan) were introduced. In this way, the space we now know as a “Shinto shrine” gradually took shape.

日本に仏教が伝来する以前、人々は山・川・海・岩・滝など、自然の中に神を感じていました。注連縄で神聖な場所を囲い、「神籬」として信仰し、やがて鳥居が加わり、仏教の影響によって伽藍が整えられていきました。こうして「神社」という空間が形づくられたのです。

For the ancient Japanese who lived with an animistic view of nature and a shamanistic sense of the spiritual world, Buddhism—with its tangible forms and teachings conveyed through statues—was remarkably accessible. Buddhism functioned as a kind of “translation device” that made the invisible visible, giving form to unseen realms. Eventually, by blending with Shinto, it

added new layers of depth to Japanese culture.

アニミズム的な自然観と、シャーマニズム的な精神世界で生きていた古代日本人にとって、仏教の「形あるもの」や「像を通じての教え」は、非常にわかりやすいものでした。仏教は、目に見えない世界を可視化する「翻訳装置」として機能し、やがて、神道と一体化することで、日本文化にさらなる深みを与えていきます。



Faith in Buddhist Statues as a Source of Spiritual Support

仏像信仰と人々の心の支え

ぶつぞうしんこう ひとひと こころ ささ

Until the Heian period, Buddhism was primarily practiced by the nobility and the imperial family—it was a religion of the upper class. However, things changed drastically during the Kamakura period. With the rise of the samurai, the spread of “mappō” (the belief in the decline of Buddhism), and growing social instability, Buddhism began to take root among the common people as well. In these uncertain times, people sought comfort and guidance in Buddhist statues, turning to them as emotional and spiritual anchors.

平安時代まで、仏教は主に貴族や皇族の間
へいあんじだい ぶつきょう おも き ぞく こうぞく あいだ
で信仰される「上流階級の宗教」でした。
しんこう じょうりゅうかいきゅう しゅうきょう
しかし鎌倉時代になると状況が一変しま
かまくらじだい じょうきょう いっぺん
す。武士の台頭、末法思想の広がり、不安
ぶ し たいとう まつほうし そう ひろ ふあん
定な社会の中で、仏教は庶民の間にも広が
てい しゃかい なか ぶつきょう しよみん あいだ ひろ
り始め、人々は心のよりどころを仏像に求
はじ ひとひと こころ ぶつぞう もと
めるようになりました。

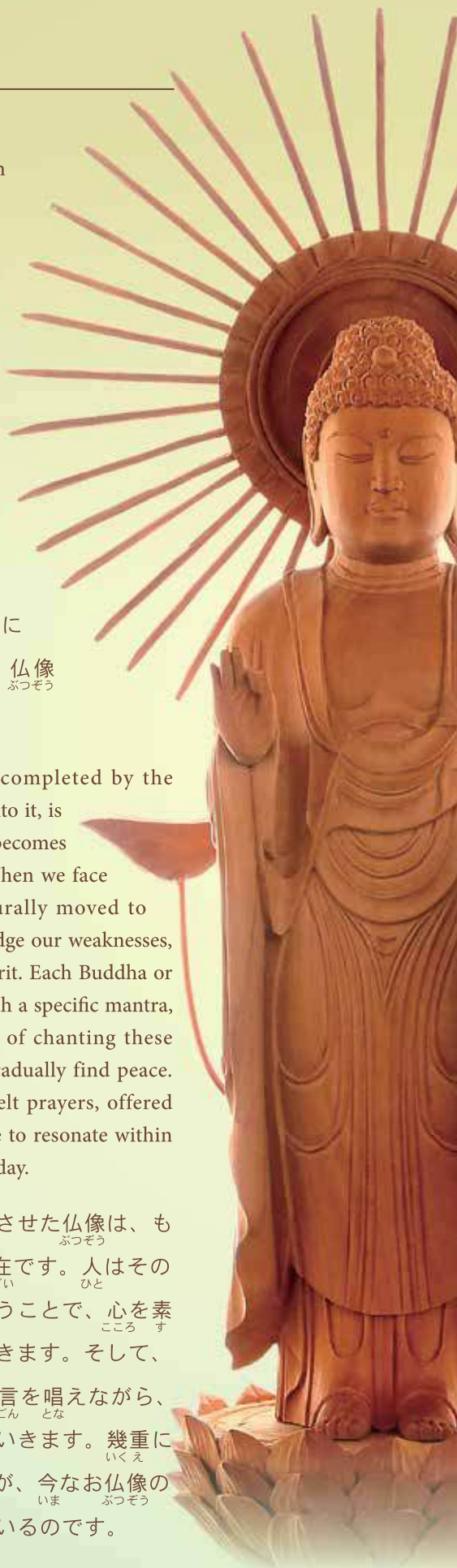
Samurai, in particular, often struggled with the guilt and pangs of conscience they felt after taking a life. It was the silent presence of Buddhist statues that gently received and held their inner pain.

特に武士たちは、人
とく ぶ し ひと
を斬る中で感じる罪
き なか かん ざい
悪感や良心の呵責に苦
あくかん りょうしん かしやく くる
しむことができました。

そんな心の痛みを、静かに
こころ いた しず
受け止めてくれたのが、仏像
う と ぶつぞう
の存在だったのです。
そんざい

A Buddhist statue, once completed by the sculptor who breathes life into it, is no longer a mere object—it becomes a transcendent presence. When we face such a statue, we are naturally moved to soften our hearts, acknowledge our weaknesses, and begin to realign our spirit. Each Buddha or bodhisattva is associated with a specific mantra, and through the quiet act of chanting these sacred words, our minds gradually find peace. Layer upon layer of heartfelt prayers, offered over the centuries, continue to resonate within the soul of the statue to this day.

仏師が魂を吹き込み完成させた仏像は、も
ぶつし たましい ふ こ かんせい ぶつぞう
はや“物体”を超えた存在です。人はその
ぶつたい こ そんざい ひと
仏像の魂と静かに向き合うことで、心を素
ぶつぞう たましいしず む あ こころ す
直にし、弱さを認めていきます。そして、
なお よわ みと
それぞれの仏に伝わる真言を唱えながら、
ほとけ つた しんごん とな
祈りの中で精神を整えていきます。幾重に
いの なか せいしん ととの いくえ
も重ねられた人々の祈りが、今なお仏像の
かさ ひとひと いの いま ぶつぞう
魂を静かに響かせ続けているのです。
たましい しず ひび つつ



The Four Tiers of Buddhist Statues and Their Sacred Roles

仏像の四階層とその「役割」 ぶつぞう よん かいそう やくわり

Buddhist statues are broadly divided into four groups based on their roles and functions. Let's simply organize how each of them offers comfort during different moments in our lives.

仏像は、その役割や働きによって、大きく4つのグループに分けられます。それぞれが、私たちの人生のどんな瞬間に寄り添ってくれるのか、シンプルに整理してみましょう。

1

Nyorai: The Ideal Being Who Embodies Enlightenment

如来：悟りを体現した理想的存在
にょらい さと たいげん りそうてきそんざい

Clad in simple, unadorned robes, the calm figure of a Nyorai represents a state of having cast off all worldly attachments. Though lacking in glamour, its quiet presence has a natural power to draw people in.

飾り気のない布をまとった静かな姿は、すべてを脱ぎ捨てた境地を表します。きらびやかさはなくても、その静けさに、人は自然と惹きつけられます。

Shaka Nyorai 釈迦如来 しゃ かにょらい

When you're lost in life and wondering, "How should I live?," Shaka Nyorai helps you realize that the answer lies within yourself.

人生に迷い、「どう生きるべきか」と悩むとき、自分の中にある答えに気づかせてくれます。

[Mantra / 真言]

Nōmaku Sanmanda Bodanan Baku / ノウマク・サンマンダ・ボダナン・バク



釈迦如来
しゃ かにょらい

阿弥陀如来
あみだにょらい



Amida Nyorai 阿弥陀如来 あみだにょらい

When you think of a loved one, Amida Nyorai offers the comforting hope that you will be reunited in the Pure Land.

大切な人を想うとき、極楽浄土でまた会えるという希望を与えてくれます。

[Mantra / 真言]

On Amrita Teizei Kara Un / オン・アミリタ・テイセイ・カラ・ウン



Yakushi Nyorai 薬師如来

When you're suffering from mental or physical distress, Yakushi Nyorai gently envelops you with healing and restorative power.

心や体の不調で苦しいとき、癒しと回復の力でそっと包んでくれます。
 こころ からだ ふちよう くる いや かいふく ちから つつ

[Mantra / 真言]

On Korokoro Sendari Matōgi Sowaka / オン・コロコロ・センダリ・マトウギ・ソワカ

Dainichi Nyorai 大日如来

When you long to feel connected with the universe, Dainichi Nyorai helps you remember the deeper meaning of your existence.

この宇宙と自分がつながっていると実感したいとき、存在の意
 うちゅう じぶん じっかん ぞんざい い
 味を思い出させてくれます。
 み おも だ

[Mantra / 真言] On Abiraunken / オン・アビラウンケン



2

Bodhisattvas: Gentle Guides Who Lead Us Forward

菩薩：導いてくれるやさしい存在

The Bodhisattva is a being who diligently strives toward enlightenment, and continues even now to practice compassion by bringing happiness to others and saving all sentient beings. Adorned in resplendent robes, this figure inspires both familiarity and reverence. Quietly practicing moral virtues behind the scenes to prevent discord in the world—this is what is known as Bodhisattva conduct (Bosatsu-gyō).

菩薩は、悟りに向かって精進している存在で
 ぼ さつ さと む しょうじん ぞんざい
 あり、今も人々の幸せと衆生の救済を実践
 いま ひとびと しあわ しゅじょう きゅうさい じっせん

し続けています。きらびやかな装いで、親し
 つつ よそお した
 みと憧れを感じさせる仏さまでもあります。
 あこが かん ほとけ
 道徳を実践し、世の中に問題が起こらないよ
 どうとく じっせん よ なか もんだい お
 う、人知れず働くことを「菩薩行」とも言い
 ひとし はたら ぼさつぎょう い
 ます。

Kannon Bodhisattva 観音菩薩

When you are feeling sad or struggling, visiting Kannon can help ease your heart and bring a sense of peace and comfort.

悲しいとき、苦しいときに会いに行くと、気持ちが軽くなっ
 かな くる あ い きも かる
 り、安心できたりします。
 あんしん

[Mantra / 真言] On Arorikya Sowaka / オン・アロリキヤ・ソワカ





English +
Japanese



English



Japanese

しごでき

Shigodeki (Capable Person)



「仕事ができる」や「仕事ができる人」を略した言葉です。

ここでいう仕事は職業に限りません。

効率よく物事をこなしたり、周りに気を配ったりできる人を指します。

例えば、飲み会の幹事をスムーズにこなす人などに対する褒め言葉としても使われます。

- 1 It is a shortened word for “*shigoto ga dekiru* (being capable at work)” or “*shigoto ga dekiru hito* (a capable person).”

「仕事ができる」 しごと “shigoto ga at work	できる” dekiru “ being capable	や ya or	「仕事ができる」 しごと “shigoto ga dekiru capable
人”を ひと hito” wo a person	略した りゃく ryakushita shortened for	言葉 ことば kotoba a word	です。 desu. it is

- 2 Here, “work” does not only refer to a profession.

ここでいう koko de iu here	仕事は しごと shigoto ha work	職業に限りません。 しよくぎょう かぎ shokugyou ni kagiri masenn. does not only refer to a profession
-----------------------------	----------------------------------	--

- 3 It refers to someone who can handle things efficiently and be considerate of those around them.

効率よく こうりつ kouritsu yoku efficiently	物事をこなしたり、 ものごと monogoto wo konashi tari, who can handle things and	周りに まわり mawari ni those around them
--	---	--

気を配ったりできる き くば ki wo kubattari dekiru be considerate of	人を ひと hito wo someone	指します。 さし sashi masu. it refers to
--	--------------------------------	--

- 4 For example, it can be used as a compliment for someone who smoothly handles the role of organizer at a drinking party.

例えば、 たとえ tatoeba, for example	飲み会の の かい nomikai no at a drinking party	幹事を かんじ kanji wo organizer
--	---	-------------------------------------

スムーズに す む ー ず sumu-zu ni smoothly	こなす人など ひと など konasu hito nado someone who handles the role of	に対する たい ni taisuru for
--	--	---------------------------------

褒め言葉 ほ ことば home kotoba a compliment	としても to shite mo as	使われます。 つか tsukaware masu. it can be used
--	---------------------------	---

〇〇ニキ / 〇〇ネキ

まる まる に き まる まる ね き

XX Niki / XX Neki (Big Bro / Big Sis)



「ニキ」は「兄貴」、「ネキ」は「姉貴」を意味するネットスラングです。

そこから転じて、ある分野に詳しい人や頼りになる人を呼ぶときに使います。

褒め言葉として使われることが多いです。

一方で、知識をひけらかして偉そうにしている人に対して、皮肉を込めて使われることもあります。

- 1 “Niki” is internet slang meaning “*aniki*” (big brother), and “neki” means “*aneki*” (big sister).

「ニキ」は に き “niki” ha niki	「兄貴」、 あに き “aniki”, (meaning) aniki (big brother)	「ネキ」は ね き “neki” ha (and) neki
-----------------------------------	--	---

「姉貴」を あね き “aneki” wo aneki (big sister)	意味する い み imi suru means	ネットスラングです。 ね っ と す ら ん ぐ netto suranngu desu. is internet slang
---	----------------------------------	--

- 2 From there, they are used to call someone who is knowledgeable in a certain field or someone you can rely on.

そこから転じて、 てん soko kara tennjite, from there	ある分野に詳しい人や ぶん や くわ ひと aru bunnya ni kuwashii hito ya someone who is knowledgeable in a certain field
---	---

頼りになる人を たよ ひと taylori ni naru hito wo (or) someone you can rely on	呼ぶときに よぶ yobu toki ni to call	使います。 つか tsukai masu. they are used
---	--	--

- 3 They are often used as a compliment.

褒め言葉として ほ ことば home kotoba to shite as a compliment	使われることが多いです。 つか tsukawareru koto ga ooi desu. they are often used
---	--

- 4 On the other hand, it can also be used with sarcasm toward someone who shows off their knowledge and acts arrogantly.

一方で、 いっぽう ippou de, on the other hand	知識をひけらかして ち し き chishiki wo hikerakashite who shows off their knowledge and
--	--

偉そうにしている人 えら ひと erasou ni shite iru hito someone acts arrogantly	に対して、 たい ni taishite, toward
---	---------------------------------------

皮肉を込めて ひにく こ hiniku wo komete with sarcasm	使われることもあります。 つか tsukawareru koto mo ari masu. it can also be used
---	--

Shrine and Temple Purchase Problem and Japanese People's Identity

神社仏閣の買収問題と日本人のアイデンティティ

じんじゃぶつかく ばいしゅうもんだい に ほんじん Identity



English +
Japanese

English

Japanese

- 1 News that 'Japanese shrines and temples are being bought by foreigners' has been reported in the overseas media and is causing a stir.

「日本の 神社仏閣 が 外国人 に
にほん じんじゃぶつかく ga gaikoku'jinn ni
Japanese shrines and temples are foreigners by

買われている」—— そんな ニュースが
kawarete iru sonna nyu-su ga
being bought that news

海外メディア で 報じられ、
kaigai'medexia de houjirare
the overseas media in has been reported and

波紋を 上げています。
hamonn wo hirogete imasu
a stir is causing

- 2 The view was introduced that 'those who wish to purchase are not aiming for noble purposes, but are targeting tax evasion and money laundering by abusing tax incentives'.

「購入希望者 は 崇高な 目的
こうにゅうきぼうしゃ ha suukou na mokuteki
those who wish to purchase are noble purposes

ではなく、 税制優遇 を 悪用した
dehanaku zeisei'yuuuguu wo akuyou shita
not aiming for but tax incentives by abusing

脱税 や マネーロンダリング を 狙っている」
datsuzei ya mane-ronndarinngu wo neratte iru
tax evasion and money laundering are targeting

という 見方が 紹介されました。
toiu mikata ga shoukai saremashita
that the view was introduced

- 3 For religious corporations, income is non-taxable, and there are preferential treatments where property tax and inheritance tax are also exempted.

宗教法人 は 収入 が 非課税 で、
shuukyoku'houjinn ha shuunyuu ga hi'kazei de
religious corporations for income is non-taxable and

固定資産税 や 相続税 も 免除される
kotei'shisann'zei ya souzoku'zei mo menjo sareru
property tax and inheritance tax also are exempted

優遇措置 が あります。
yuuguu'sochi ga arimasu
preferential treatments where are there

- 「日本の神社仏閣が外国人に買われている」——そんなニュースが海外メディアで報じられ、波紋を広げています。
- 「購入希望者は崇高な目的ではなく、税制優遇を悪用した脱税やマネーロンダリングを狙っている」という見方が紹介されました。
- 宗教法人は収入が非課税で、固定資産税や相続税も免除される優遇措置があります。
- 中国人資産家の一人は「宗教法人ほどおいしいビジネスはない」と悪びれもせず語ったといひます。

- 4 It is said that one wealthy Chinese individual spoke shamelessly, 'There is no business as lucrative as a religious corporation'.

中国人資産家の 一人は 「宗教法人
chuugoku'jinn'shisann'ka no hitori ha syuukyoku'houjinn
Chinese wealthy individual one a religious corporation

ほどおいしい ビジネスは ない」と 悪びれもせず
hodo oishii bijinesu ha nai to warubiremosezu
as lucrative business there is no as shamelessly

語ったと いいます。
katatta to iimasu
spoke it is said that

- 5 The realm of faith, which severs worldly desires, is, ironically, being swallowed up by desire.

煩惱を 断つ 信仰 の 領域が、
bonnnou wo tatsu shinkou no ryouiki ga
worldly desires which severs faith of the realm

皮肉にも 欲望 に 飲み込まれて います。
hiniku ni mo yokubou ni nomikomarete imasu
ironically desire by swallowed up is being



- 6 However, the root of this problem also lies with the Japanese temple side, which becomes the seller.

しかし、 この問題 の 「根っこ」には
shikashi kono monndai no nekkou niha
however this problem of the root

売り手 となる 日本 の 寺院 側
urite to naru nihon no jiinn gawa
the seller which becomes the Japanese temple side

にも あります。
nimo arimasu
also with lies

"Japanese First":

Whose Priority Does It Serve?

日本人ファースト：誰のための「優先」か？

にほんじん first だれ ゆうせん



English +
Japanese



English



Japanese

BACKGROUND 背景

はいけい

- 1 In the last House of Councillors election, the 'Sanseito' party, which champions 'Japanese First', increased its seats.

前回の 参議院選挙で、「日本人ファースト」を
ぜんかい さんぎいんせんきょ にはんじん first
zennkai no sanngiinn'sennkyo de nihonnjinn fa-suto wo
in the last House of Councillors election 'Japanese First'

掲げる 「参政党」が 議席を 伸ばした。
かか さんせいとう ぎせき の
kakageru sannseitou ga giseki wo nobashita
which champions the 'Sanseito' party its seats increased

- 2 While it is gathering support, voices of concern are also being raised about its principles and direction.

共感が集まる 一方で、その理念 と 方向性
きょうかん あつま いっぽう どの りねん ほうこうせい
kyoukann ga atsumaru ippou de sono rinenn to hokou'sei
gathering support while it is its principles and direction

に 懸念 の 声 も 上がっている。
ni kenenn no koe mo agatteiru
about concern of voices also are being raised

PROS 賛成

さんせい

- P As politicians of Japan, it is natural to think of prioritize the interests of the Japanese people.

日本国の政治家 なのだから、「日本人」の
にほんこく せいじ か nanodakara にはんじん no
nihonnkoku no seijika as the Japanese people of
politicians of Japan as the Japanese people of

利益を 最優先 に 考える」のは 当然だ。
りえき さいゆうせん にかんが なのは とうぜん
rieki wo sai'yuusenn ni kanngaeru noha touzenn da
the interests the top priority as think of it is natural

CONS 反対

はんたい

- C It could foster exclusivism and discrimination. There is also a risk of damaging the relationship of trust with the international community.

排他主義 や 差別を 助長 しかねない。
はいたしゅぎ や さべつ じょちょう shikane nai
haita'syugi ya sabetsu wo jochou shikane nai
exclusivism and discrimination foster it could

国際社会 との 信頼関係を
こくさいしゃかい tono shinnrai'kannkei wo
kokusai'shakai tonno shinnrai'kannkei wo
the international community with the relationship of trust

損なう 危険 も ある。
そく kiken mo aru
sokonau kikkenn mo aru
damaging a risk of also there is

背景

1. 前回の参議院選挙で、「日本人ファースト」を掲げる「参政党」が議席を伸ばした。
2. 共感が集まる一方で、その理念と方向性に懸念の声も上がっている。

賛成

日本国の政治家なのだから、「日本人の利益を最優先に考える」のは当然だ。

反対

排他主義や差別を助長しかねない。国際社会との信頼関係を損なう危険もある。

INSIGHT 洞察

どうさつ

- 1 The reason 'Japanese First' and 'America First' resonate is because 'self first' exists inside the human heart.

「日本人ファースト」 や 「アメリカファースト」が
にはんじん first America first
nihonnjinn fa-suto ya amerika fa-suto ga
'Japanese First' and 'America First'

共感を呼ぶ のは、 人間の心の 中に
きょうかんよ naha ninngenn no kokoro no naka ni
kyoukann wo yobu naha ninngenn no kokoro no naka ni
resonate the reason the human heart inside

「自分ファースト」 が 存在 するからである。
じぶん first sonnzai suru kara dearu
jibunn fa-suto ga is exists because
'self first' is exists because

- 2 In Japan, people call companies 'hōjin' (legal persons) and individuals 'shizenjin' (natural persons).

日本では 企業を 「法人」、
にほん ぎぎょう wo ほうじん
nihon deha kigyō wo hōjinn
in Japan companies are 'hojin' (legal persons) and

個人 を 「自然人」と呼ぶ。
こじん wo shizenjin to yobu
kojinn wo shizenjin to yobu
individuals are 'shizenjin' (natural persons) called

- 3 In other words, corporations are also treated as beings equivalent to people.

つまり 法人 も 人と
tsumari hōjinn mo hito
in other words corporations also people to

同等の 存在 として 扱われている。
どうとう sonnzai toshite atsukawarete iru
doutou no sonnzai toshite atsukawarete iru
equivalent beings as are treated

- 4 If that is the case, then we should probably think that in the entity called 'the nation,' there exists not only a 'personality' but even a 'divinity'.

ならば 「国」という 存在にも、
naraba kuni toiu sonnzai nimo
if that is the case then 'the nation' called in the entity

「人格」は もちろん 「神格」すら ある
jinnkaku ha mochiron shinnkaku sura aru
jinnkaku ha mochiron shinnkaku sura aru
a 'personality' not only but a 'divinity' even there exists

と 考える べき であろう。
to kanngaeru beki dearou
that think we should probably



The Japanese World Shaped by 'Mono' and 'Koto'

「モノ」と「コト」が生む日本語の世界

う に ほん ご セ カイ

- 1 'You know, last week, when I was cleaning my room, a nostalgic album emerged from the back of the closet.'

「先週 ね、 部屋を 片づけて たらね、
 sennsyuu ne heya wo katadukete tara ne
 last week you know my room cleaning when I was

クローゼット の 奥 から、
 closet no oku kara
 the closet of the back from

懐かしいアルバムが 出てきたの。」
 natsukashii arubamu ga dete kita no
 a nostalgic album emerged

- 2 If we translate this Japanese into everyday English, it becomes, 'I found an old photo album in the closet last week when I was cleaning my room.'

この日本語を 普段の英語 に すると、
 kono nihonn'go wo hudann no eigo ni suruto
 this Japanese everyday English into if we translate

"I found an old photo album in the closet last week when I was cleaning my room."

となります。

to narimasu
it becomes

- 3 In English, 'I' appears first as the subject, and one immediately reaches the conclusion, 'found'.

英語 では「I」が 主語 として 最初に 現れ、
 eigo deha ai ga shugo toshite saisho ni araware
 English in 'I' the subject as first appears and

すぐに 「found」という 結論に 到達します。
 suguni faunndo toiu ketsuronni ni toutatsu shimasu
 immediately 'found' one the conclusion reaches

- 4 English has a structure for conveying information efficiently and in a short time.

英語は、 情報を 効率的に、 短時間 で
 eigo ha jouhou wo kouritsu'teki ni tann'jikann de
 English information efficiently and a short time in

伝える 仕組みを 持っています。
 tsutaeru shikumi wo motte imasu
 for conveying a structure has

- 5 On the other hand, in Japanese, the listener is made to wait until the conclusion of the action is reached.

一方、 日本語 では、 行為 の 結末に
 ippou nihonn'go deha kouei no ketsumatsu
 on the other hand Japanese in the action of the conclusion

至る まで 聞き手 は 待たされます。
 itaru made kikite ha matasare masu
 is reached until the listener is made to wait

- 6 However, this 'waiting time' is not a mere blank space.

しかし、 この 「待つ時間」は 単なる
 shikashi kono matsu jikann ha tannaru
 however this 'waiting time' a mere

空白 ではありません。
 kuuhaku deha arimasenn
 blank space is not

- 7 Within that time, the listener has the experience of placing themselves in the scene that the speaker depicts.

聞き手は その時間の 中で、 話し手の
 kikite ha sono jikann no naka de hanashite no
 the listener that time within that the speaker

描く 情景 に 自分の身を 置く
 egaku joukei ni jibunn no mi wo oku
 depicts the scene in themselves placing of

体験を するのです。
 taikenn wo suru nodesu
 the experience has

- 8 Eventually, they are present in the same place as the speaker and savor that scene from the inside.

やがて、 話し手 と 同じ場に
 yagate hanashite to onaji ba ni
 eventually the speaker as in the same place

立ち会い、 内側 から その場面を
 tachi ai uchigawa kara sono bamenn wo
 they are present and the inside from that scene

味わうのです。
 ajiwau nodesu
 they savor



9 A characteristic of Western languages is that the subject is clear and objective.

欧米言語	の	特徴	は、
おうべいげんご		とくちょう	
oubei'genngo	no	tokuchou	ha
Western languages	of	a characteristic	is that

主語が しゅご syugo ga the subject is	明確で めいかく meikaku de clear and	客観的なことです。 きゃっかんてき kyakkan'teki na kotodesu objective
--	--	---

10 In the West, the Greek 'logos' (logic) is considered the essence of language, and the Bible also states, 'In the beginning was the Word (Logos)'.

西洋 せいよう seiyou the West	では、 deha in	ギリシャ語の Greece ご girisha'go no the Greek	『ロゴス＝論理』 logos ろんり rogosu iko-ro ronri 'logos' (logic)	が ga is
----------------------------------	-------------------	--	---	---------------

言葉 **の** **本質** **とされ、** **聖書** **にも**

ことば ほんしつ せいしょ にもの
kotoba no honnshitsu to sare seishyo nimo
language **of** **the essence** **considered and** **the Bible** **also**

『初め
はじ
hajime
'the beginning
に
ni
in
言葉 (ロゴス)
kotoba (rogosu)
the Word (Logos)
ありき』とあります。
ariki
was '
to arimasu
states

11 As this indicates, Western languages are adept at organizing thought.

このことが示すように、西洋の言語は
 konokoto ga shimesu youni seiyou no gengo ha
 this indicates as Western languages are

思考を
しこう
shikou wo
thought

整理すること
せいり
seiri suru koto
organizing

に
ni
at

長けています。
た
takete imasu
adept

12 People come to separate themselves from the object, and to analyze and observe it objectively.

人は 自分を 対象 から 切り離し、
ひと じぶん たいしょう きりはなし、
hito jibun wo taisyou kara kirihanashi
people themselves the object from separate and

客観的に 分析し 観察する ようになります。
 きゃっかんてき ぶんせき かんさつ youni narimasu
 objectively to analyze and observe it come to

13 This stance greatly advanced the development of the natural sciences.

この 姿勢が 自然科学 を 大きく
 kono shisei ga shizenn'kagaku wo ookiku
 this stance the natural sciences of greatly

発展させました。
はってん
hattenn sase mashita
advanced the development

14 The fact that Newton discovered universal gravitation by observing a falling apple is also a classic example of this.

ニュートンが リンゴの 落下を 観察 して
 Newton rinngo no rakka wo kannsatsu shite
 nyu-tonn ga rinngo no rakka wo kannsatsu shite
 Newton apple a falling observing by

万有引力を
ばんゆういんりょく
bannyuu'innyoku wo
universal gravitation



発見した
はっけん
hakkenn shita
discovered

のも、
nomo
the fact is also

その 典型 です。
sono tennkei desu
that a classic example of this

15 In contrast to that, the Japanese language has a unique worldview called 'mono' and 'koto'.

それに対し、	日本語には	「モノ」と「コト」
<small>たい</small>	<small>にほんご</small>	
<i>soreni taishi</i>	<i>nihongo ni ha</i>	<i>mono to koto</i>
in contrast to that	the Japanese language	'mono' and 'koto'

という	独自の	世界観が	あります。
<i>to iu</i>	<i>dokuiji no</i>	<i>sekai'kann ga</i>	<i>arimasu</i>
called	a unique	worldview	has



English +
Japanese



English



Japanese

“Food of the Gods” – *Kaki* Reflecting the Autumn of Japan

「神の食べ物」 — 柿が映す日本の秋
かみ た もの かき うつ にほん あき

1. When we think of fruits that are essential to the autumn landscape, *kaki* (Japanese persimmons) come to mind.

秋の風景に
あき ふうけい

aki no huukei ni
to the autumn landscape

欠かせない
か

kakase nai
that are essential

果物といえば、
くだもの

kudanomo to ieba
when we think of fruits

柿です。
かき

kaki desu
kaki (Japanese persimmons) come to mind

2. Seeds have been found in ruins from the Jomon period (about 14,000 years ago), and *kaki* have been loved by the Japanese since ancient times.

縄文時代
じょうもんじだい

joumonn' jidai

from the Jomon period

(約1万4千年前) の
やくいちまんよんせんねんまえ

(yaku ichimann yonnnsenn nenn mae) no

about fourteen thousand years ago

遺跡からも
いせき

iseki kara mo

in ruins

種が
たね

tane ga

seeds

見つかり、
み

mistsukari

have been found

古代から
こだい

kodai kara

and since ancient times

日本人に
にほんじん

nihonnjinn ni

by the Japanese

親しまれてきました。
した

shitashimarete ki mashita

have been loved

3. Relatives of *kaki* are also found in Europe, and its scientific name, *Diospyros*, means “food of the gods.”

柿の仲間は
かき なかま

kaki no nakama ha
relatives of *kaki*

学名 *Diospyros* は
がくめい でいおすびろす

gakumei dhiospirosu ha
its scientific name *Diospyros*

ヨーロッパにも
よーろっぱ

yo-roppa ni mo
also in Europe

「神の食物」
かみ しょくもつ

“kami no shokumotsu”
“food of the gods”

あり、
ari

ari
are found and

を意味します。
い み

wo imi shi masu
means

Kaki

4. The *kaki* tree not only bears highly nutritious fruit but has also been used for piano keys and luxury furniture.

柿の木は、 かき き kaki no ki ha the kaki tree	滋養豊かな果実を じようゆた かじつ jiyou yutaka na kajitsu wo highly nutritious fruit	実らせるだけでなく、 みの minoraseru dake de naku, not only bears but
ピアノの鍵盤や ぴあ の けんばん piano no kennbann ya piano keys and	高級家具に こうきゅうかぐ koukyuu' kagu ni for luxury furniture	使われてきました。 つか tsukawarete ki mashita. has (also) been used

5. Its common name is persimmon. Its hard wood was even once used to make golf club heads.

一般的な呼び名は いっばんてき よ な ippan'teki na yobina ha its common name	persimmon. ばーしもん pa-shimon (is) persimmon	その堅い木材は、 かた もくざい sono katai mokuzai ha its hard wood
かつて katsute once	ゴルフクラブのヘッドにも ごるふくらぶ ヘッド goruhu' kurabu no heddo ni mo even to make golf club heads	用いられました。 もち mochiirare mashita. was used

6. In the 19th century, during the Edo period, the Japanese persimmon was newly added to this “food of the gods” family.

19 世紀の じゅうきゅうせいぎ juukyuu seiki no in the nineteenth century	江戸時代になると、 えど じだい edo' jidai ni naruto during the Edo period	この kono this	「神の食物」の かみ しよくもつ “kami no shokumotsu” no “food of the gods”
仲間に、 なか ま nakama ni to family	日本の柿が にほん かき nihonn no kaki ga the Japanese persimmon was	新たに あら ara tani newly	加わりました。 くわ kuwa wari mashita added

7. Its scientific name became Diospyros kaki. The Japanese word “kaki” was incorporated as it is into the genus name “food of the gods.”

学名は Diospyros kaki。 がくめい でおすびろす かき gakumei ha dhiosupirosu kaki its scientific name (became) Diospyros kaki	属名の「神の食物」に ぞくめい かみ しよくもつ zokumei no “kami no shokumotsu” ni into the genus name “food of the gods”	
日本語の「kaki」が にほんご かき nihonngo no “kaki” ga the Japanese word “kaki”	そのまま sono mama as it is	組み込まれました。 く こ kumikomare mashita was incorporated

8. *Kaki* is so rich in nutrients that there is a saying, “When *kaki* turn red, doctors turn pale.” Truly, it is the “food of the gods” that reflects the autumn of Japan.

「柿が赤くなれば かき あか “kaki ga akaku nareba when kaki turn red	医者は青くなる」と いしや あお isha ha aoku naru” to doctors turn pale	言われるほど い iwareru hodo that there is a saying
栄養満点の柿。 えいようまんてん かき eiyou' manntenn no kaki kaki is so rich in nutrients	まさに masa ni truly	日本の秋を映す にほん あき うつ nihonn no aki wo utsusu that reflects the autumn of Japan
「神の食物」です。 かみ しよくもつ “kami no shokumotsu” desu it is the “food of the gods”		



You may understand the words, but still get lost in communication. This corner takes you on a fun journey through the maze of Japanese language and culture with four-panel manga. Unlocking the punchline is the key — it reveals the essence of Japanese expression and leads you to the exit, with a smile and a fresh insight.

言葉の意味はわかるのに、なぜか通じない——。日本語と日本文化の迷宮を、4 コマ漫画で楽しく探検するコーナーです。
 ことば い み つう にほんご にほんぶんか めいきゅう まんが たの たんけん corner
 “オチ”を読み解けば、日本語の本質が見えてくる。迷宮の出口には、気づきと笑いが待っています。
 おち よ と にほんご ほんしつ み めいきゅう でぐち き わら ま

Scene 1



社員: 課長! 安倍さんの電車が遅れています。

かちょう あべ でんしゃ おく
kachou! abe sann no dennsha ga okurete imasu.

Staff: Section chief! Mr. Abe's train has been delayed.

課長: 何ですって! もうすぐ大事なプレゼンが

なん なんdestte! mousugu daijina purezenn ga
presentation

Chief: What! We are due to start giving an important

始まるのに。

はじ
hajimaru noni.

presentation soon.

Scene 3



社員: はい、神社はこちらの方向でしたね?

はい、じんじゃ はこちらのほうこう deshita ne?
hai, jinnja ha kochira no houkou deshita ne?

Staff: Ok. The shrine is this way, isn't it?

課長: 何しているの?

なに
nani shite iru no?

Chief: What are you doing?

Scene 2



社員: どうしましょうか?

dou shi mashou ka.

Staff: What shall I do?

課長: すぐ手を打ちなさい。

すぐ て う
sugu te wo uchinasai.

Chief: Act quickly to resolve the problem.

Scene 4



社員: 神様に解決をお願いしました。

かみさま かいけつ ねが
kamisama ni kaiketsu wo onegai shimashita.

Staff: I prayed to the gods to solve our problem.

課長: お手上げだね。

てあ
oteage dane.

Chief: I throw up my hands.

November's Flower 11月の花：

がっ はな

Chrysanthemum 菊

きく

When the cold air brushes your cheeks and autumn deepens, Kiku in bright colors such as yellow, white, and red all bloom in full glory at once. The sight of its neatly arranged petals spreading out in a radial pattern has a certain dignified air that matches perfectly with the clear air of late autumn.

冷たい空気が頬をかすめ、秋も深まりゆく
つめ くうき ほほ あき ふか
頃、黄色や白、赤などの鮮やかな菊の花が
きいろ しろ あか あざ きく はな
一斉に咲き誇ります。整った花弁が放射状
いっせい さ ほこ ととの はなびら ほうしゃじょう
に広がるその姿は、どこか凜としていて、
ひろ すがた りん
晩秋の澄んだ空気にもぴったりです。
ばんしゅう す くうき

In autumn, the word “akibare (clear autumn sky)” is often used, but around the time Kiku reaches their best viewing season, the blue sky is sometimes called “Kikubare.” It is a word with a beautiful sound that evokes the image of Kiku proudly blooming against the backdrop of a clear sky.

秋には「秋晴れ」という言葉がよく使われ
あき あき ば こと ば つか
ますが、ちょうど菊が見頃を迎える頃の青
きく み ごろ むか ころ あお
空を「秋晴れ」と呼ぶこともあります。澄
そら きく ば よ す
み渡る空を背景に、堂々と咲く菊の姿を思
わた そら はいけい どうどう さ きく すがた おも
い描かせる、美しい響きを持つ言葉です。
えが うつく ひび も こと ば

As if to show their specialness, Kiku has long been cherished as a flower that symbolizes Japan. Japan has no legally designated “national flower,” but Kiku is used in many situations to represent Japan.

その特別さを示すように、菊は日本を象徴
とくべつ しめ きく にほんしやうちよう
する花として古くから親しまれてきまし
はな ふる した

た。日本には法律で定められた「国花」は
にほん ほうりつ さだ こっか
ありませんが、日本を表す花として「菊」
にほん あらわ はな きく
は多くの場面で使われています。
おお ば めん つか



For example, Kiku is drawn on the cover of the Japanese passport, and there is the crest called “sixteen-petal chrysanthemum,” which is used as the emblem of expressing the Emperor and the Imperial Family. This was established in 1869 (Meiji 2), but its origin goes back much further, to the Kamakura period. It is said to have begun when Emperor Gotoba loved Kiku dearly and had Kiku patterns applied to his personal belongings.

たとえば、日本のパスポートの表紙にも菊
にほん passport ひょうし きく
が描かれており、天皇や皇室を表す紋章と
えが てんのう こうしつ あらわ もんしやう
して使われている「十六八重表菊」があり
つか じゅうろくや えおもてぎく
ます。これは明治2年（1869年）に定め
めいじ ねん ねん さだ
られましたが、その始まりはずっと昔、鎌
はじ むかし かま
倉時代にさかのぼります。当時の後鳥羽上
くら じだい とうじ ごと ばじやう
皇が菊をこよなく愛し、身の回りのものに
こう きく あい み まわ
菊の文様をあしらったことがきっかけだと
きく もんよう
いわれています。

Moreover, the shape of the petals spreading out in a radial pattern has been regarded as more than just that of a flower; it has been seen as a design that evokes the sun depicted on the national flag, the “Hinomaru,” as well as the light of Amaterasu-omikami, the principal deity of the Japanese people.

また、放射状に広がる花卉の形は、単なる花という以上に、国旗「日の丸」に描かれた太陽や、日本人の総氏神である天照大神の光を思わせる意匠としても受け止められてきました。



天照大神（神話）
あまてらすおおみかみ（しんわ）

And this deep connection with the Imperial Family gave Kiku their image of refinement. This is also reflected in the flower language of Kiku, such as “nobility,” “loftiness,” and “purity.”

そして、こうした皇室との深い結びつきが、菊に気品あるイメージを与えました。それは、「高貴」や「高尚」、「高潔」といった花言葉にも表れています。

In this way, Kiku are flowers that have a deep connection with autumn in Japan, and with Japan itself. In this issue of IBUKI, we will fully introduce their charm.

このように、日本の秋、そして日本そのものと深い縁を持つ花——菊。今回の IBUKI では、その魅力をたっぷりとご紹介します。



Famous Chrysanthemum Viewing Spots

菊で有名な場所

きく ゆう めい ば しょ

When Kiku reach their peak viewing season, festivals and exhibitions to enjoy them are held throughout Japan. The sight of colorful flowers lined up side by side is truly an autumn tradition. In addition to the places introduced in the cover story, there are many other noteworthy spots all over the country.

菊が見頃を迎えると、日本各地で菊を楽しむ祭りや展示会が開催されます。色とりどりの花々が並ぶその光景は、まさに秋の風物詩。カバーストリーでご紹介した場所以外にも、全国には注目のスポットが数多くあります。

Take your Japanese further —

An online Japanese language school powered by Hiragana Times.



nihongo.net — Four Key Features



Operated by Hiragana Times

Trusted since 1986,
a bilingual magazine
with 40 years of history.



Real Learning from Real Articles

Lessons based on timely
and authentic articles
from Hiragana Times.



Certified Coaches, Proven Results

Consistent guidance by
trained Japanese language
coaches with a track record.



From Learning to Career: J-Bridge

Your Japanese opens doors
to new career opportunities
through J-Bridge.

Blending language with culture — practical skills for daily communication and intellectual depth for true understanding.

Through J-Bridge, your Japanese learning becomes a roadmap to real job opportunities and long-term success in Japan.

For more details, visit: nihongo.net

Begin with a
Free Counseling Session.
Scan the QR code to
reserve your spot today!

